

科学研究費助成事業 研究成果報告書

平成 28 年 5 月 19 日現在

機関番号：12601

研究種目：基盤研究(C) (一般)

研究期間：2012～2015

課題番号：24520453

研究課題名(和文) スペイン語語彙バリエーションの総合的研究の完成

研究課題名(英文) Completion of the general study of Spanish lexical variation

研究代表者

上田 博人 (Ueda, Hiroto)

東京大学・大学院情報学環・教授

研究者番号：20114796

交付決定額(研究期間全体)：(直接経費) 3,600,000円

研究成果の概要(和文)：1993年からこれまで継続して行ってきた、スペイン語語彙バリエーションの総合的研究を4年間で完成させた。現代スペイン語語彙の地域的変異については、スペイン、ラテンアメリカ、アフリカ、フィリピンで現在使われているスペイン語の実態調査結果をすべて語形と地域名の二次元配列にまとめるシステムを完成した。収集したデータを現地の研究者の協力を得て、確認修正作業を行った。中世・近代・現代スペイン語語彙の歴史的変化については、スペインとラテンアメリカで各種のテキストデータを用意した。そこに見られる語彙変化を、語形・年代・地域・文書類型・文字種の多変量・複次元行列にまとめる分析システムを構築した。

研究成果の概要(英文)：In this study we have finalized the general research on Spanish lexical variation which we have been carrying out in team since 1993. As for the geographical variation of Spanish modern lexicon, we have completed the system which offers the data collected in investigations in Spain, Latin America, Africa and the Philippines, in two-dimensional form of words - localities. We have reviewed and confirmed the data collected with the help provided by local researchers. For the study of the historical change of the words observed in the Middle, Modern and Contemporary Ages, various textual data are prepared. We have developed an analyzing system that integrates multidimensional multivariate matrices of linguistic forms, years, regions, types of documents and letters.

研究分野：スペイン語学、言語データ分析

キーワード：スペイン語 語彙 バリエーション 多変量解析

1. 研究開始当初の背景

スペイン語の語彙を、歴史的な移り変わり(変化)と地理的な異なり(変異)の両面にとらえる。ソシュールの『講義』以来、言語の実態の研究では通時態と共時態が峻別されてきた。しかし、この両面を共に分析することによって、言語のさらに深い理解が得られることが多いことを認識していた。多変量・複次元データの分析プログラムの開発が必要であった。

2. 研究の目的

スペイン語の地域的変異の研究の多くでは、ヨーロッパスペイン語とラテンアメリカスペイン語の研究が分離されているが、本研究では両者を統合し、さらにアフリカ、太平洋地域を含める。

これまでに幅広いアンケート調査で蓄積してきた言語資料をデータベース化し、それを使ったクロス集計表、相関分析、多変量分析を行う。これらは従来一般に行われている研究手法であるが、新たに多変量・複次元データ分析の方法の研究と分析プログラムを開発する。

関連する国内・国際研究プロジェクトと連携する。国内では、本研究のメンバーである高垣敏博をチーフとする「スペイン語文法バリエーション」の研究と連携する。海外では、スペイン・アルカラデエナレス大学の Pedro Sánchez Prieto のチームが推進している「ネットワークによるスペイン・ラテンアメリカ古文書コーパス」計画、およびスペイン・マドリード自治大学の Antonio Moreno Sandoval のチームのスペイン言語処理プログラムの開発研究と強く連携する。

3. 研究の方法

スペイン語語彙の地理バリエーションについて、これまでに収集してきたデータを整理し、スペイン語圏各地の専門家の協力を得て、確認・修正作業を行う。スペイン語語彙の地理バリエーションの収集資料、および確

認・修正資料を、その語形と地域について、多変量解析を行い、変異形の全体像を観察する。

スペイン語語彙の歴史バリエーションについて、スペイン・アルカラデエナレス大学の Pedro Sánchez Prieto のチームの「1700年までのスペイン語の公証文書コーパス」を利用するとともに、研究代表者が独自に「スペイン語の手稿本・印刷本の文字資料」を作成する。これらの公証文書と書籍の中で使われている語彙の形式を、年代・地域・文書類型・文字種について、総合的に分析する方法を開発し、文字使用の変遷の多変量・多次元分析法を提示する。

4. 研究成果

スペイン語語彙の地理バリエーション、および歴史バリエーションについての資料を完成し、分析法を開発し、資料と検索プログラムをウェブに公開した。

スペイン語の語彙変化形を代表形にまとめるプログラムを完成し、ウェブに公開した。

分析法については、従来の主成分分析・数量化3類分析・クラスター分析などの多変量解析法を応用した。さらに、従来の多変量解析の方法では不可能であった、多次元データ(たとえば、語彙形式・年代・地域・文書類型・文字種の多変量・多次元データ)の分析に、既存のネットワーク分析の方法を適用して、変数間の関連を見た。また、それを応用し、2次元以上の多次元空間に分布する頻度データを同時に扱う「多変量・多次元分析法」のプログラムを開発し、研究集会で発表し、次のウェブサイト公開した。



<http://lecture.ecc.u-tokyo.ac.jp/~cueda/varilex/>

5. 主な発表論文等

(研究代表者、研究分担者及び連携研究者には下線)

[雑誌論文](計 13 件)

上田博人. 「文字の変遷」高垣敏博(監修)
『スペイン語学概論』くろしお出版、2015, pp. 249-263. (査読なし)

Ueda, Hirotó / Moreno-Sandoval, Antonio. "LETRAS and NUMEROS: Two Integrated Web-based Tools for Research in Linguistics and Humanities", with Antonio, in 7th International Conference on Corpus Linguistics: Current Work in Corpus Linguistics: Working with Traditionally-conceived Corpora and Beyond (CILC 2015), Social and Behavioral Sciences 198, 2015, pp. 487-493. (査読なし)

<http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1877042815044717>

Ueda, Hirotó. "Frecuencia contrastiva, frecuencia ponderada y método de concentración. Aplicación al estudio de las dos formas prepositivas del español medieval «pora» y «para»", Actas del IX Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española (Cádiz, 2012), 2015, pp. 1139-1155. (査読あり)

Ueda, Hirotó / Campillo, Leonardo. "Frecuencia y dispersión léxicas en textos médicos divulgativos en español", Ibérica 30. Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos, 2015, pp. 61-84.

http://www.aelfe.org/documents/30_03_IBERICA.pdf (査読あり)

Ueda, Hirotó. "La vocal débil en la apócope extrema medieval: Observaciones sobre el «Corpus de Documentos Españoles Anteriores a 1700»", Juan Pedro Sánchez Méndez, Mariela De La Torre, Viorica

Codita (eds.). Temas, problemas y métodos para la edición y el estudio de documentos hispánicos antiguos. Tirant Humanidades, Valencia, 2015, pp. 585-607. (査読あり)

Ueda, Hirotó. "Las grafías de ene doble y ene implosiva en el español medieval. Observaciones de los documentos notariales y el origen de la letra eñe", Actas del VIII Congreso Internacional de la Asociación Asiática de Hispanistas, Shanghai Foreign Language Education Press, 2015, pp.964-976. (査読なし)

Ueda, Hirotó. "Grafías dobles palatales en los documentos notariales del siglo XIII al XV-Sus implicaciones fonológicas y el origen de la letra española eñe", Actas del Congreso Internacional sobre el español y la cultura hispánica. Instituto Cervantes de Tokio (2013), 2014, pp. 200-214.

http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/tokio_2013/24_ueda.pdf (査読なし)

Ueda, Hirotó. "Lexical Variation in Medieval Spanish: Applying Quantitative Methods to Spanish Biblical Texts", Scriptum Digital Revista de corpus diacrónicos y edición digital en lenguas iberorrománicas | ISSN: 2014-640X, Vol. 3 (2014), 2014, pp. 133-151.

http://scriptumdigital.org/documents/5-Ueda_definitivo.pdf (査読あり)

Ueda, Hirotó. "Las grafías u y v en seis libros impresos de los siglos XV, XVI y XVII. Métodos de filología digital e índice de grado distintivo", Rocío Díaz Moreno y Belén Almeida Cabrejas (eds.), Estudios sobre la historia de los usos gráficos en español. Lugo. Axac, 2014, pp. 81-94. (査読あり)

上田博人. 「広域スペイン語語彙バリエーション研究における新しい数量化の試み - 日本語計量言語地理学の方法に学ぶ - 」東京外国語大学国際日本研究センター 『日本語・日本学研究』 vol. 3, 59-90. "Kouiki supeingo goi variation kenkyuu niokeru atarashii suuryouka no kokoromi", "Nuevas cuantificaciones en el estudio de variación léxica en la amplia zona de la lengua española", Journal for Japanese Studies, 3, 2013, pp. 59-90. (査読なし)

Ueda, Hirotó. "Dialectometría en el proyecto de «Varilex». Historia y geografía de las voces variantes", Estudios de Lingüística Galega, 5, Santiago de Compostela, 2013, pp.127-143. (査読あり)

Ueda, Hirotó. "Una nota sobre el método de taxonomía cuantitativa de grandes datos: Coeficientes de asociación

aplicados a los variantes del Diccionario de americanismos", Dialectología. Special issue, IV, 2013, pp. 221-235.

<http://www.publicacions.ub.edu/revistes/dialectologiaSP2013/>(査読あり)

Ueda, Hiroto. "La función de la tilde en la grafía abreviada n<n> del español medieval -Evidencias en los documentos notariales castellanos del siglo XIII al XV-", Cuaderno de Instituto Historia de la Lengua, Año 4, Num. 8. 2013, pp. 343-360. (査読あり)

[学会発表](計9件)

Ueda, Hiroto. "Corpus diacrónico de español para estudios grafo-fonológico y métodos de filología digital. Corpus LEMI (Letras Españolas en Manuscritos e Impresos)", XV Coloquio Internacional de Lingüística Iberorrománica CILIR2015, Rouen (France), 2015/6/3.

Ueda, Hiroto. "Razones de la abreviatura en el español medieval y moderno", X Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española, Universidad de Zaragoza, Zaragoza (Spain), 2015/9/12

Ueda, Hiroto. "Historia de las formas abreviadas españolas: Índices de continuidad y de suavidad", II Congreso Internacional sobre el Español y la Cultura Hispánica en Japón, Instituto Cervantes de Tokio, Tokio, Chiyodaku, 2015/10/3.

Ueda, Hiroto. "La letra eñe en el español medieval y moderno. Su nacimiento en el siglo XIII y difusión posterior en las lenguas de contacto en América y Pacífico", Seminario Internacional Dinámicas de contacto: español y lenguas amerindias, Universidad de Tokio, Tokyo, Meguroku, 2015/11/21.

Ueda, Hiroto / Torrens Álvarez, María Jesús. "El nacimiento de la grafía <j> consonántica. Análisis de documentos burgaleses de los siglos X-XIII", Tercer Coloquio Internacional sobre Corpus diacrónicos en lenguas iberorrománicas, Universität Zürich, Zurich, Swiss, 2014/6/23.

Ueda, Hiroto. "Análisis de datos numéricos para la filología digital: Problemas de cuantificación y algunas propuestas de solución", sesión de poster en. Tercer Coloquio Internacional sobre Corpus diacrónicos en Lenguas Iberorrománicas, Universität Zürich, Zurich, Swiss, 2014/6/25.

Ueda, Hiroto. "Grafotáctica del español medieval y el origen de la letra eñe: Evidencias en los documentos notariales

castellanos del siglo XIII al XVII", Tercer Congreso Internacional Tradición e Innovación: nuevas perspectivas para la edición, la investigación y el estudio de documentos antiguos, Salamanca (Spain), 2013/6/6.

Ueda, Hiroto. "Pautas y frecuencias grafotácticas de formas abreviadas: Su utilización para la datación de los documentos notariales del siglo XIII al XVII", Tercer Congreso Internacional Tradición e Innovación: nuevas perspectivas para la edición, la investigación y el estudio de documentos antiguos, Salamanca (Spain), 2013/6/7.

Ueda, Hiroto. "Entre la filología española, la ciencia informática y la enseñanza de español como lengua extranjera - Grafías consonánticas dobles en el español medieval y el origen de la letra eñe", VIII Congreso Internacional de la Asociación Asiática de Hispanistas, Shanghai (China), 2013/7/17.

[その他]

ホームページ等

<http://lecture.ecc.u-tokyo.ac.jp/~cueda/varilex/>

6. 研究組織

(1) 研究代表者

上田 博人 (UEDA, Hiroto)

東京大学・大学院情報学環・教授

研究者番号：20114796

(2) 研究分担者

なし

(3) 連携研究者

なし